



Copione teatrale

Il Flauto Magico

(SEMPLIFICATO)

di

Fiorella Colombo e Laura di Biase

Riscrittura teatrale dall'opera originale
"Die Zauberflöte"
musiche di Wolfgang Amadeus Mozart

Personaggi:

PAPAGHENO	SECONDO SPIRITELLO
PRIMO BIMBO	TERZO SPIRITELLO
SECONDO BIMBO	SARASTRO
TAMINO	MONOSTATOS
PAMINA	PAPAGENA
REGINA DELLA NOTTE	TERZO BIMBO
PRIMA DAMIGELLA	DRAGO
SECONDA DAMIGELLA	ARMIGERI
TERZA DAMIGELLA	ANIMALETTI DEL BOSCO
PRIMO SPIRITELLO	

Overture

PAPAGHENO:

Buon giorno a tutti,
grandi e piccini!
Questa è una fiaba
non sol per bambini!
Chiamate le mamme, le nonne e i papà!
Radunatevi in tanti! Venite un po' qua!
Ehi! Laggiù in fondo! C'è posto davanti!
Io non comincio se non siam tutti
quanti!
Prima di iniziare il racconto musicato
Vorrei presentarvi i personaggi che ho
incontrato.
Innanzi tutto presento me oratore:
son Papaghenò! L'uccellatore!
Uccellatore: non sai il significato?
Catturo gli uccelli del bosco incantato!

CANTO: "Gente è qui l'uccellatore"

BIMBO 1:

Non ci convince il tuo strano lavoro!

BIMBO 2:

E non ci è bastato sentirlo col coro...

BIMBO 3:

Poveri uccelli che hai catturato!

PAPAGHENO:

E' la Regina che mi ha incaricato!
Lei mi accudisce...dovrei esserle
ingrato? Ve la presento, aspettate un
istante: Ecco a voi Astrifiammante!

**"Der Holle Rache kocht in meinem
Herzen"**

ASTRIFIAMMANTE:

Avvampa la notte! La vendetta mi piglia!

Verso colui che mi tolse la figlia!!!

BIMBO 1:

Una Regina davvero bella!

BIMBO 2:

Ma sembra proprio un po' cattivella!

BIMBO 3:

Mi fa paura di più il rapitore!

PAPAGHENO:

Non lo pensiate! Lui è un gran Signore!
Ve lo presento: Sarastro puoi entrare!

SARASTRO:

E' già il mio turno? Non devo aspettare?

PAPAGHENO:

Mostraci solo la tua grandezza,
lui è il sacerdote della saggezza!

"O Isis und Osiris"

Aria messa come sottofondo

BIMBO 1:

Ma noi sappiamo di quell'arcano! Dov'è
nascosta? Dove l'hai messa?

SARASTRO:

Di chi parlate? La principessa?

BIMBO 1:

Proprio così!

BIMBO 2:

Sì, proprio lei! La figlia della Regina!

SARASTRO:

Io la proteggo: il suo nome è Pamina.
Eccola là: riposa tra l'erba
sicura e lontano dalla madre superba.

"Schnelle Fuße, rascher Mut"

Aria messa come sottofondo

Entrano in fila gli armigeri con in fondo il moro Monostato, fanno una piccola danza attorno a Pamina che dorme tranquilla

MONOSTATOS:

E qui ci son io! Il fido guardiano
E tengo Pamina dal mondo lontano!

ARMIGERO 1:

Sicura e protetta con noi sarà già.

ARMIGERO 2:

Faremo la guardia a tanta beltà...

Sul finire delle note di "Schnelle Fuße, rascher Mut", al "la la ra", sfilano gli armigeri per mano, in spirale ed escono dalla scena, l'ultimo prende per mano Pamina e sparisce dietro il sipario

BIMBO 2:

Ma povera bimba! A chiave rinchiusa!

BIMBO 3:

Facciamola uscire! Troviamo una scusa!!!

BIMBO 1:

Chissà se c'è un principe...

BIMBO 2:

Se c'è un caballero...

BIMBO 3:

Con spada, mantello e baldo destriero!

PAPAGHENO:

Miei cari bambini destriero non ha,
ma solo un bel FLAUTO... che aiuto gli dà!
E adesso mettetevi comodi e...attenti! Scch!!!...comincia la storia...battete già i denti!!!
In un regno un po' fatato
dove tu non sei mai stato,

c'è un bel giovan principino.

BIMBO 1:

Il suo nome?

PAPAGHENO:

E' Tamino! Lui va in cerca della dama
E chissà mai perché l'ama?
Ehi! Ti vedo un po' distratto...
L'ha sol vista in un ritratto!

"Zu Hife! Zu Hife!" (Tamino) (Aiuto!
Aiuto!)

Aria messa come sottofondo

Entra Tamino di corsa e poco dopo entra un drago

TAMINO:

Aiuto! Aiuto!

Soccorso! Soccorso!

Se nessuno mi sente

io sono già morto!

Fanno due giri di palco ed escono di scena.

PAPAGHENO:

Ritorna in mezzo al palco.

Che succede non lontano?

Sento urla, ma che strano!

Entrano le dame con, il ritratto di Pamina, il flauto e i campanelli in mano

DAMA 1:

C'è qualcuno che ci chiama?

DAMA 2:

Sì è lei...

DAMA 3:

...nostra sovrana!

"La Regina della notte"

Entra Astrifiamante.

ASTRIFIAMMANTE:

Uccidete quel serpente!!!
Ed al giovane imprudente,
che si addentra nel mio Regno
sia provato grande sdegno!!!
Poi mostrategli il ritratto
E tendetegli il ricatto!!!

Esce di scena.

*Rientra Tamino sfinito,
cade a terra; le dame schioccano le dita
e il drago muore, rimanendo esanime a terra.*

DAMA 1:

...il suo viso...

DAMA 2:

...le sue mani...

DAMA 3:

...che il sorriso si dipani!

"Wie Stark nicht dein Zauberton"

Aria massa come sottofondo

*Le dame posano sulle mani di Tamino il piccolo
ritratto, con gesti solenni, e quindi gli donano il
FLAUTO MAGICO.*

La musica si sfuma appena comincia il canto.

DAMA 1:

Questo flauto onnipotente
Potrà cambiar la gente.

DAMA 2:

E tutto tramuterà
in gran felicità!

DAMA 3:

A te noi lo doniamo:
fortuna ti auguriamo!
Poi si rivolgono ai tre bimbi.

DAMA 1:

E voi che ci ascoltate
il giovane avvisate:

DAMA 2:

Comanda la sovrana
di andare a liberare

DAMA 3:

la figlia sua lontana

DAME 1, 2, 3:

e poi con lei tornare!!!!

"Ein Madchen oder Weibchen"

Aria messa come sottofondo

*Le dame passano davanti a Papaghen e a lui
donano i magici campanelli, quindi escono di
scena. La musica si sfuma appena inizia il canto.*

PAPAGHENO:

E' adesso che arrivo!

Sentite i miei trilli?

BIMBO 1:

Pifferi, trombe o trombettine?

PAPAGHENO:

No! Riascolta: son campanelline...

BIMBO 2:

Oh! Che belle...

BIMBO 3:

e chi te le ha date?

PAPAGHENO:

Quelle tre dame.

Non l'hai già notate?

Si sistema seduto vicino ai bambini

"Dies Bildnist bezaubernd schön"

Aria messa come sottofondo

Si risveglia Tamino

TAMINO:

Dove sono e cosa è stato?

Oh...il cuore innamorato!

Cara immagine divina!

Brucia il petto piccolina!

Toh! Un flauto dorato

dal cielo arrivato!

ANIMALETTO 1:

Che suono dolce, soave e bello!
E' melodioso come un fringuello!

ANIMALETTO 2:

Da dove viene la melodia?
E' la più magica che ci sia!

ANIMALETTO 3:

E in tutto il bosco noi animaletti
proviamo gioia a tutti gli effetti!

Gli animaletti si sistemano accanto a lui ad ascoltare la melodia. I bimbi cercano di farsi notare da Tamino mentre suona.

BIMBO 3:

Pss pss...La tua dama tanto bella
è rinchiusa in un castello!

BIMBO 1:

E sua madre, la Regina,
ti comanda di partire!

BIMBO 2:

se la figlia vuoi sposare!

BIMBO 3:

Forza parti cavaliere,
va a cercare il carceriere!

TAMINO:

Chi ha parlato?
Questo posto è abbandonato!

Papagheno si avvicina a Tamino e lo squadra.

TAMINO:

Tu, buffo amico!
La vita mi hai salvato?
(indicando il drago a terra)

PAPAGHENO:

Chissà cos'ha capito...

(tra sé)

Eroe son diventato!
(si strofina le mani)
Ma certo, ti ho salvato
con gran facilità!

TAMINO:

Che nobile umiltà!
(tra sé)

PAPAGHENO:

(si accorge del drago a terra e si spaventa)
Ahhh!!! Un drago tramortito!!!
Io ...io...io...l'ho ucciso...avete udito?
(balbettando dalla paura)

TAMINO:

(tra sé)
E' in vena di scherzare
il buffo mio compare...
Stringiamogli la mano!
Sebbene sia un po' strano.

BIMBO 3:

Hai detto una bugia!
(indicando Papagheno)

PAPAGHENO:

Non fatemi la spia!
(inginocchiandosi ai bimbi)
Rientrano le dame con un lucchetto in mano.

DAMA 1:

Qualcuno ha già ascoltato

DAMA 2:

Briccone di un piumato!

DAMA 3:

E il becco abbiam serrato!

Chiudono il becco di Papagheno con un lucchetto di cartone, piuttosto grosso.

BIMBO 1, 2, 3:

Povero sfortunato!

"Hm! Hm! Hm! Hm!" (*Papagheno, a bocca chiusa*)
Aria messa come sottofondo

TAMINO:
Oh poveretto!

DAMA 1:
Per quel che ha detto!
TAMINO:
Che punizione!

DAMA 2:
E' stata lei!
(*indicando fuori, intendendo la Regina*)

TAMINO:
Che umiliazione!

DAMA 3:
E' stata lei!

BIMBI 1, 2, 3:
E' stata lei!
E' stata lei!
E' stata lei!!!

DAME 1, 2, 3:
Se un lucchetto sulla bocca
ai bugiardi si mettesse
Non la bugia sciocca
Ma lealtà qua vedreste!

TUTTI:
Se un lucchetto sulla bocca
ai bugiardi metteremo
Non la bugia sciocca
Ma lealtà qua vedremo!

PAPAGHENO:
Prometto! Mi arrendo!
...ad una condizione intendo...

CANTO: "Colomba o tortorella"

Tradotto dall'aria "Ein Mädchen oder Weibchen"

TAMINO:
E or partiamo coi magici doni
e che la speranza mai ci abbandoni!
Tamino esce dalla scena baldanzoso.

PAPAGHENO:
Mica son matto, rimango qua!

DAME 1, 2, 3:
L'innamorata non troverà!

PAPAGHENO:
...che cosa ho udito?...
Ci ho ripensato!!!!
Alla caccia delle buone pollastrelle!
E stavolta ne vedrete delle belle!!!
(*urlando verso Tamino ed esce di corsa dalla sua parte*)

SARASTRO:
Ahhh! Arrivano in fretta,
il premio li alletta!
ma ancora non sanno
le prove che faranno!!!
Grandi cose vuoi conquistare?
Grandi fatiche dovrai affrontare!!!
Spiritelli messaggeri
Su volate in ciel leggeri!
Avvertite i ragazzetti
Nelle prove sian perfetti!
Sian perfetti e coraggiosi
E diventeranno sposi!
La Pamina finalmente
torni insieme alla sua gente!!!

"Nur stille, stille, stille, stille!"

*Aria messa come sottofondo
prove, abbassandola quando si recita.
Entrano gli spiritelli, a cavallo di cavalli alati
(bastoni con il muso da cavallo).*

TAMINO, PAPAGHENO:

Nur stille, stille, stille, stille! *(Ma zitti, zitti, zitti, zitti!)*

Bald dringen wir im Tempel ein! *(Tra poco penetriamo nel Tempio!)*

SPIRITELLI 1, 2, 3:

Nur stille, stille, stille, stille!

Bald dringen wir im Tempel ein!

SPIRITELLO 1:

Fermi! Dove andate?

TAMINO:

Al castello, ci portate?

SPIRITELLO 2:

Con i bei cavalli alati?

SPIRITELLO 3:

Troppo semplice nostri amati...

TAMINO:

Indicateci la strada...

SPIRITELLO 1:

E' una sola e molto rara:

SPIRITELLO 2:

Se vuoi vincere davvero:
fermo, paziente e riservato,

SPIRITELLO 2:

E presto sarai guerriero!
Nostro piccolo iniziato!

PAPAGHENO:

E io non gioco?

SPIRITELLO 1:

Non è roba da poco!

SPIRITELLO 2:

Qui da uomo bisogna lottare!

SPIRITELLO 3:

E di te ci si può fidare?

TAMINO:

Io per lui parola metto:
è un servitore di tutto rispetto!

SPIRITELLO 1:

Prima il silenzio dovrete tenere,

SPIRITELLO 2:

dopo il gran Fuoco saper affrontare,

SPIRITELLO 3:

E infine l'Acqua attraversare!

SPIRITELLI 1, 2, 3:

E tutto questo senza fiatare!!!

"Die Strahlen der Sonne... Nacht"

Aria messa come sottofondo

SARASTRO:

Uomini virtuosi
oggi siete sposi
Le tenebre avete attraversato
ed eccovi il gran Sole desiderato!

PAMINA:

Oh dolce mio Tamino
Suona adesso il tuo flautino!
Che le nozze andiamo a fare
Per poterci alfin amare!

PAPAGHENO:

E la Papaghena bella?
A me sembra vecchierella!

PAPAGHENA:

Se un bacetto mi darai
Trasformata mi vedrai!

PAPAGHENO:

Un'altra prova? Questa è nuova!

PAPAGHENA:

Fatti forza angelo mio
che se vuoi ti aiuto io!

CANTO: "Pa-pa-pa-gena! Pa-pa-pa-
geno!"